**英语笔译**

**学期论文要求**

请以案例分析的形式，就翻译史相关主题进行讨论，完成一篇**翻译论文或实践报告**。

1. **主题可涉及但不限于**：翻译专题史（译家翻译史、译作翻译史、翻译机构发展史、翻译教学发展史、翻译技术发展史等）、翻译实践史（中国、世界、区域）、翻译理论史（中国、世界、区域），文章应当包含研究问题、案例分析、研究结论等基本学术写作内容。
2. **要求**：**题目不要过于宏大，可提供一定的史料作为观点佐证**，如有必要需给出相关概念的定义。
3. 字数：3000字左右；中文（英文可选）；字体：宋体（涉及英文Times new roman），字号：小四，行间距：1.5倍，其他格式规范见下文附件。
4. **封面（见学院提供模板）**、题目、摘要、关键词、正文、参考文献。
5. 交稿截止：以申老师的要求为准，另请将论文电子稿和平时presentation的PPT分别打包（word文档，名为：组号+姓名+学号）后提交。

**附：格式规范要求**

一、论文构成

1.论文标题

标题应做到：1)准确、妥贴；2) 新颖多样；3) 简洁、明了。避免陈旧、老套，且忌笼统、模糊。中文标题可带副标题。

2.摘要和关键词

中文摘要200字左右（英文摘要150—200词）。关键词3—5个，能反映全文主要内容的术语、概念。

“摘要”的写作，要求摘出(或者“提取出”)文章的主要观点或者选摘出文中最重要、最有新意的某一个或两个观点，不必追求全面反映文章的概貌；摘要是客观地把文中的观点摆出来，不是以介绍的口气叙述自己的文章讲了哪些内容;应尽量避免出现“本文”、“笔者”字样；应使用该学科通用的主题词，以便于对文章分类及检索。

3.正文

4.注释（如有）

5.参考文献

二、正文格式

1.文内标题

一般单独占一行；段首小标题，前空两格；

2.层次编码

从引言开始至结束语，一律依次使用一、二、三、……；1. 2. 3. ……； 1)、2)……。为避免与注释号相混，一般不用“①”,为避免与例句号相混，一般不用“(1)”。也可使用国际标准ISO编号法，即序号一律采用阿拉伯数字表示如：1、1.1、1.2、1.3……。

3.图和表格

图的下方应标明图序和图题，例如“图1. 介词补语的分类”。表格的上方应标明表序和表题。如果引用他人的表格，则应在表下方注明资料来源，用括弧括起来。

4.年代和数字用法

公历世纪、年代、年、月、日、分数、小数、百分比等采用阿拉伯数字，如20世纪，1998年等。年份不能简写，如不能用96年、97年等。星期几一律用汉字。中华民国和日本明治以前历史纪年用汉字，括号内注明公元纪年用阿拉伯数字，民国纪年和日本明治以后年号纪年用阿拉伯数字，括号内注明公元纪年，用阿拉伯数字，如秦文公四十年(公元前722年),民国37年(1948年)，昭和16年(1941年)。晚上十点三十分应为：晚上10点30分等。

约数用汉字，如“改革开放二十年来……”；整数用阿拉伯数字，如“中华人民共和国成立50周年”。

所引古籍的数字用汉字，与所据版本一致，如：

许慎,说文解字［M］.四部丛刊本，卷六上，页九.

5.引文

引文较长者(中文100字以上，外文50词以上，诗2行以上)，宜另起一行，不加引号，左边缩进一格。

6.译名

外文专用名词和术语一般应译成中文。不常用的专用名词和术语译成中文后，宜在译名第一次出现时随文在括弧内注明原文。英文人名可直接在文中使用，不必译成中文。

7.例句

例句较多时，宜按顺序号(1)(2)(3)……将之编号。每例另起，空两格，回行时与上一行例句文字对齐。

外文例句一般应随后在括弧内给出中译文。

8.斜体

英语的书名、期刊名、词典名、诗歌名、电影名、船名等一律用斜体排。

三、注释

注释性内容分附注(尾注)和夹注两种。一般不用脚注。

1.附注(尾注)

一般注释采用尾注的形式，即在正文需注释处的右上方按顺序加注数码①、②、③……，在正文之后写明“注释”字样，然后依次写出对应数码①、②、③……和注文，回行时与上一行注文对齐。

2.夹注

夹注以最简便、快捷的方式向读者说明如何在参考文献中迅速找到该论文中引文的全面出处和信息。

对论文和书评中的引文和所依据的文献无需特别说明者，以夹注的形式随文在括弧内注明作者姓名(英文只注姓)、出版年和引文页数，例如：

(徐盛桓,2006:9)

(高芳、徐盛桓,2000a:18)

(Bloomfield,1993:203)

(Peters & Stephen,1986: 90)

(Lakoff,1973a,1975)

四、参考文献

1.参考文献著录基本要求

论文和书评须在正文后附参考文献，注明文中所有引文的出处和所依据文献的版本情况，包括作者的姓、名；篇名、刊名、刊物的卷号和期号、文章的起止页码；书名、出版地、出版者、出版年。另请在每一文献后加注文献类别标号，专著标号为［M］,论文集为［C］，论文集内文章为［A］，期刊上文章为［J］，专刊为［P］，博士论文为［D］，标准为［S］，词典及其它未说明的资料，如会议论文等均为［Z］等。电子参考文献类型的标识：数据库为DB，计算机程序为CP，电子公告为EB。

电子文献载体类型标识：磁带为MT，磁盘为DK，光盘为CD，联机网络为OL。

请以［文献类型标识/载体类型标识］的形式表示电子参考文献的类型及载体，如［J/OL］表示网上期刊文章，［C/OL］表示网上析出文献。

文献条目按作者姓氏(中文姓氏按其汉语拼音)的字母顺序排列。第一责任者姓氏在前，名在后，姓和名之间加逗号；非第一责任者按英美人名前姓后的习惯不做变动；中外文参考文献分别排列，外文文献部分排在前，中文部分排在后，用序号［1］［2］［3］……将所有文献编排起来。外文书名和期刊名以斜体书写，实词首字母大写；外文论文篇名以正体书写。每条顶格写，回行时空两格以保证上一行作者姓氏的突出地位。出版社名可以简写，如：University Press可简写成UP；外语教学与研究出版社可简写为：外研社。无名氏著作的顺序也是由著作名中第一个关键词的首字母顺序决定的。例如：

《大学英语教学大纲》修订工作组.大学英语教学大纲［S］.北京：高等教育出版社，1988.

2.参考文献格式举例

1) 著作

作者.书名［M］.出版地：出版社，出版年.

［1］黄国文.英语语言问题研究［M］.广州:中山大学出版社，1999.

［2］Halliday,M.A.K.*An Introduction to Functional Grammar*［M］.London: Arnold,1994.

2) 译著

国名或地区(用六边形括号).原作者.书名［M］.译者.出版地.出版社，出版年。

［3］<英>福勒. 语言学与小说［M］.於宁，等译. 重庆：重庆出版社，1991.

3) 期刊文章

作者.篇名［J］.刊名.年(期)：页码.

［4］徐盛桓. 语言学研究中的问题［J］.外语教学，1990(2):1.

［5］Hilles,S.Interlanguage and the pro-drop parameter［J］.*Second Language Research*,1986(2):33-52.

4) 论文集

(1) 编者.论文集名［C］.出版地：出版社，出版年.

［6］罗新璋. 翻译论集［C］.北京：商务印书馆，1984.

(2) 论文集中如果需要特别标出其中某一文章(文献)，其格式如下：

其中某一文章的著者.某一文献题名［A］. 论文集编者.论文集题名［C］.出版地：出版单位，出版年.

［7］别林斯基.论俄国中篇小说和果戈理的中篇小说［A］.伍蠡甫.西方文论选［C］.上海：上海译文出版社，1979.

［8］Fathman,A,K.and E.Whalley.Teacher response to student writing: Focus on form versus content［A］.In Kroll,B.(ed.)*Second Language Writing*［C］.Cambridge:Cambridge University Press,1990.

5) 报纸文章

作者. 篇名［N］.报纸名，出版日期(版次).

［9］谢希德. 创造学习的新思路［N］.人民日报，1998:12-25(10).

6) 网上电子文献

［序号］主要责任者．电子文献题名［…］．出版者信息（如有的话）．（发表或更新日期）［引用日期］．网址．

［10］LaPolla, Randy J. Grammaticalization as the Fossilization of Constraints on Interpretation［Z/OL］．(2005-03-04)［2005-06-18］．http:// personal.cityu.edu.hk/ctrandy/GACRT.pdf.

［11］莫荣.2007年就业:改革中的制度完善与创新(1)［EB/OL］.［2008-03-28］

http://www.china.com.cn/aboutchina/zhuanti/08zgshxs/2008-03-26/content\_13601860\_ 2.htm.

五、其他

1.两个年代两个数字之间连接时，宜用“—”；两个页码之间需要连接时，宜用移字符“-”，而不用“—”。例如：1932—1980，2-3个；89-96，而不用89—96。

2.页码的写法为86-89页，而不是第86—89页。英语为8687。p.作为页码的符号，应为小写，而不是大写。

3.英文省略号为3个实心点，应是底圆点。汉语的省略号应为6个中圆点。例如：

He likes English...

他喜欢英语……

4.英文书名出现在正文中时，应排斜体，而不要加汉语书名号《》；英文文章名出现在正文时，应用双引号“”标出，以示与其他英文单词、短语和句子的区别。

5.译名出现时前后应统一。译名应采用公认的译法。Grice 应为“格赖斯”，而不是“格莱斯”。凡此种种，不再举例。

6.20世纪80年代，在行文中不宜称为上世纪80年代。